

Porównanie tłumaczeń Dzieje 5:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Słuchając zaś Ananiasz słów tych upadłszy wydał ostatnie tchnienie i stał się strach wielki na wszystkich słuchających tych
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ananiasz zaś, słysząc te słowa, upadł i wydał ostatnie tchnienie.* I wielki strach** ogarnął wszystkich, którzy tego słuchali.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Słyszając zaś Ananiasz słowa te, padłszy wyzionął ducha. I stała się bojaźń wielka na wszystkich słuchających.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Słuchając zaś Ananiasz słów tych upadłszy wydał ostatnie tchnienie i stał się strach wielki na wszystkich słuchających tych
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy Ananiasz usłyszał te słowa, padł martwy. Tych wszystkich natomiast, którzy tego słuchali, ogarnął wielki strach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ananiasz zaś, usłyszawszy te słowa, padł nieżywy. I wielki strach ogarnął wszystkich, którzy to słyszeli.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy usłyszawszy Ananiasz te słowa, padł nieżywy. I przyszedł strach wielki na wszystkich, którzy to słyszeli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A słysząc słowa te, Ananiasz padł i umarł. I przyszedł strach wielki na wszystkie, którzy tego słuchali.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Słyszając te słowa, Ananiasz padł i wyzionął ducha. A wszystkich, którzy tego słuchali, ogarnął wielki strach.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ananiasz zaś, słysząc te słowa, upadł i wyzionął ducha. I wielki strach ogarnął wszystkich, którzy to słyszeli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Słyszając te słowa, Ananiasz upadł i umarł. A wszystkich, którzy tego słuchali, ogarnął wielki strach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy Ananiasz to usłyszał, padł martwy. Wszyscy zaś, którzy o tym się dowiedzieli, przerazili się.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy Ananiasz usłyszał te słowa, padł i wyzionął ducha. Wielki strach ogarnął wszystkich słuchających.

¹⁾ Słuchanie podszeptów szatana zawsze kończy się tragicznie. W tym przypadku tragedia przyszła natychmiast, być może z powodu stopnia zakłamania małżonków. Safira kłamie, mimo że może przyznać się do winy (<x>510 5:7-9</x>; <x>530 11:30</x>; <x>550 6:7</x>; zob. przyp. Nadaba i Abihu (<x>30 10:2</x>); Achana (<x>60 7:25</x>) i Uzzy (<x>100 6:7</x>). Szatan wymierza swoje strzały również przeciw wybranym (<x>470 24:24</x>; <x>560 6:16</x>).

²⁾ <x>510 2:43</x>; <x>510 5:11</x>; <x>510 19:17</x>

³⁾ Naruszających zasady życia w Chrystusie należy upominać. W sprawach niepublicznych należy rozpocząć od rozmowy w cztery oczy (<x>470 18:15-18</x>; <x>660 5:19</x>); w sprawach publicznych napomnienie może być publiczne (<x>610 5:20-24</x>). Ponadto każdy wierzący sam odpowiada za swój stan duchowy (<x>530 11:27-32</x>; <x>540 13:5</x>).

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy Ananiasz to usłyszał, padł martwy na ziemię, a wszystkich, którzy byli przy tym obecni, ogarnęło przerażenie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Po tych słowach Ananiasz upadł i skonał, wszystkich zaś słuchających ogarnął wielki strach.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Почувши це, Ананій упав і віддав духа. Напав великий страх на всіх, що чули це.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Ananiasz słysząc te słowa, padł i wyzionął ducha. Powstała więc wielka bojaźń we wszystkich, którzy to słyszeli.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Słyszac te słowa, Chanania padł martwy; a każdy, kto o tym usłyszał, przeraził się.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Usłyszawszy te słowa, Ananiasz upadł i skonał. I wielka bojaźń ogarnęła wszystkich, którzy o tym słyszeli.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy tylko Ananiasz usłyszał te słowa, padł martwy na ziemię. Wszystkich obecnych ogarnęło zaś przerażenie.